

**L'atlas linguistique des langues algonquiennes:
une ressource pour la didactique des langues autochtones**

www.atlas-ling.ca

**The Algonquian Linguistic Atlas: a resource for Indigenous
Language Instruction**

Marie-Odile Junker
Carleton University
marieodile.junker@carleton.ca

Résumé de la présentation – (*English or bilingual sections will follow)

L'atlas linguistique des langues algonquiennes, débuté en 2004, illustre aujourd'hui le parler d'une quinzaine de langues de la famille algonquienne, dispersées de l'Océan Atlantique aux Rocheuses, au Canada et aux États Unis. Basé sur un CD et manuel avec 21 sujets de conversation conçus pour l'apprentissage du cri de l'Est publiés en 2002, les données recueillies, écrites et orales, représentent maintenant près d'une cinquantaine de dialectes ou communautés, avec plus de 19 000 fichiers sons. Des CDs avec manuels, puis des applis de conversation ont été créées avec ce matériel.

Initialement conçu pour l'apprentissage autodidacte, l'atlas a récemment été utilisé dans des cours d'initiation aux langues cries (2014), atikamekw (2015-16) et innue (2016-17). Dans cette présentation, nous discutons des applications possibles de cette ressource pour la didactique des langues algonquiennes.

Bien que présenté comme un cours de conversation, évoquant une approche (strictement) communicative, le questionnaire ou le texte contient une progression grammaticale sous-jacente qui permet une attention didactique à certains aspects de la forme de ces langues dont la structure est commune. Nous suggérons des développements possibles pour une instruction explicite sur la forme (Long, 1991; Nassaji, 2017). En outre, les thèmes abordés et le type de vocabulaire présenté invitent à considérer des approches sociocognitives ou socioculturelles (Vygotsky, 1985) dans l'élaboration d'approches pédagogiques à partir de ce matériel.

Malgré le caractère limité de la documentation qu'offre l'atlas pour une langue particulière (peu de locuteurs, limites du questionnaire), cette documentation est suffisamment solide pour comprendre la variation dialectale et la standardisation du code écrit, permettant, entre autres, d'aider les apprenants à naviguer d'un dialecte ou d'une langue à l'autre pour le transfert des connaissances.

Une démonstration des outils web accompagnera la présentation.

1. Greetings / Salutations
2. Family / La famille
2.1 Our relatives / Nos proches
2.2 Calling our relatives (vocative) / Appeler nos proches (vocatif)
3. Numbers / Les nombres
4. Days / Les jours de la semaine
5. Weather / Le temps
6. Seasons / Les saisons
7. Physical characteristics / Le physique
7.1 Description / Description
7.2 Body parts / Les parties du corps
8. Comforts and discomforts / Les sensations
9. Feelings / Les sentiments
10. Social events / Les occasions sociales
11. Comings and goings / Les allées et venues
12. Location and travel / Lieux et voyages
13. At work / Au travail
14. At the store / Au magasin
15. At the school / À l'école
16. Clothing / Les vêtements
17. Money / L'argent
18. Questions and answers / Questions et réponses
19. Orders and requests / Ordres et demandes
20. Hunting, trapping and fishing / Chasse, trappe et pêche
21. Time / Les expressions de temps

Grammatical features inventory / Inventaire des traits grammaticaux

Grammatical features/ Traits grammaticaux	Atlas Table of Content/ Table des matières
• Verb classes / Classes de verbes	
○ vii: neutral/neutre, past/passé	5
○ vii: neutral/neutre, future/futur	6
○ vii impersonal/impersonal	10
○ vai: person/personne 3, IIN ¹	7
○ vai: person/personne 1,2, IIN	8
○ vai: person/personne 1, IIN	9
○ vai: IIN, imperative/impératif,	13
interrogative/interrogatif	14
	18
	19
○ vti	14
	19
○ vta	10
	13
	18
	19
○ passive / passif	17
• Imperative / Impératif	11
	19
	20
• Interrogative / Interrogatif	1
	8
	11
	12
	13
	14
	18
	19
• Locative / Locatif	10
• Vocative / Vocatif (<i>if relevant / si pertinent</i>)	2.2

¹ INN : Independent Indicative Neutral/ Indépendant Indicatif Neutre

• Particles / Particules	
• location	10
• time	21
• Personal prefixes on nouns / Préfixes personnels sur les noms	15
○ dependent nouns/noms dépendants:	
▪ person/personne 1, nad	2
▪ person/personne 1, nid	7.2
○ autres noms: person/personne 1,2,3	15
• Personal prefixes on verbs / Préfixes personnels sur les verbes:	
○ person/personne 1,2	8
○ 1	9
○ 1,2,3	11
○ 1,2	13
○ 1,2, 1p, 21p, 2p	14
	19
	20
• Noun incorporation (medials) / Incorporation de noms (médianes):	
○ (means of transportation / moyen de transport)	11
○ (animals / animaux)	20
<i>Note: not all languages use incorporated forms / Ce ne sont pas toutes les langues qui utilisent des formes incorporées.</i>	
• Demonstratives / Démonstratifs	
○ in presentative constructions (verbless sentences) / phrases présentatives (sans verbe)	2
○ Pronouns / pronoms	18

<ul style="list-style-type: none"> • Preverbs / Préverbes 	
<ul style="list-style-type: none"> ○ want, contrast preverb with verb / vouloir, contraste du préverbe avec le verbe équivalent 	8 14
<ul style="list-style-type: none"> ○ past: not all languages use a preverb, some use inflection / passé: ce ne sont pas toutes les langues qui utilisent un préverbe, certaines utilisent un suffixe. 	5
<ul style="list-style-type: none"> • Negation / Négation: <p><i>Note: Some languages like Innu will use conjunct verb forms after negation / certaines langues comme l'innu utiliseront des formes au conjonctif après la négation.</i></p>	1 11 13 14 17 18 19
<ul style="list-style-type: none"> • Tense / Temps 	
<ul style="list-style-type: none"> ○ Future suffix on / suffixe du futur sur vii 	6
<ul style="list-style-type: none"> ○ Past: not all languages use inflection, some use a preverb / Passé: ce n'est pas toutes les langues qui utilisent un suffixe, certaines utilisent un préverbe 	5
<ul style="list-style-type: none"> • Obviation / Obviation 	10 18

Compétences communicatives

*(*English table will follow)*

* Aspects socio-culturels à présenter par l'enseignant-e
 → Extensions possibles

ATLAS	Compétences communicatives
1. Salutations	Aborder quelqu'un, se présenter Dire et demander d'où on vient
2. La famille	
2.1 Nos proches	Présenter les membres de sa famille * Comprendre la structure relationnelle et

	les concepts de parenté dans la culture
2.2 Appeler nos proches (vocatif)	Appeler quelqu'un de sa parenté
3. Les nombres	Compter de 1 à 10
4. Les jours de la semaine	Indiquer les jours de la semaine * Comprendre la formation des mots et leurs fondements culturels → Combiner avec les nombres pour situer les jours (Quel est le premier jour de la semaine? -C'est lundi)
5. Le temps	Parler du temps qu'il fait maintenant et dans le passé
6. Les saisons	Indiquer les saisons et les situer maintenant et dans le futur * Comprendre la formation des mots et leurs fondements culturels (ex: 6 saisons dans certains dialectes) → Les mois/lunes Situer les mois dans chaque saison
7. Le physique	
7.1 Description	Décrire quelqu'un, aspect physique
7.2 Les parties du corps	Nommer les parties de son propre corps → Nommer le corps de l'autre (toi, lui ou elle) et faire des phrases en associant les pronoms démonstratifs
8. Les sensations	Dialoguer avec quelqu'un à propos des sensations physiques
9. Les sentiments	Parler de ses propres sentiments * Noter les différences culturelles et conceptuelles dans le domaine des sentiments
10. Les occasions sociales	Indiquer les événements sociaux * Expliquer l'aspect culturel des événements et des cérémonies

11. Les allées et venues	Demander où on va, comment on y va (moyens de transport)
12. Lieux et voyages	Se situer dans l'espace Demander des directions Décrire l'emplacement des objets ou personnes * Familiarisation avec les noms de lieux (toponymie locale) dans la langue autochtone * Questions de toponymie: transformation des noms de lieu d'origine autochtone en anglais ou français et vice-versa * Introduction à la nature relative ou absolue des systèmes d'orientation selon les langues/cultures
13. Au travail	Dire et demander où on travaille Demander de l'aide ou si on a fini
14. Au magasin	Choisir et acheter quelque chose → Compléter avec 17 (l'argent)
15. À l'école	Nommer les objets en salle de classe Indiquer la possession par les trois personnes du singulier → Poser des questions sur la possession, dire à qui appartient quoi
16. Les vêtements	Nommer les vêtements → Nommer ses propres vêtements et ceux des autres (formes possessives) → Ajouter des vêtements adaptés aux saisons (6) → Décrire l'acte de s'habiller
17. L'argent	Dialoguer sur des questions d'argent
18. Questions et réponses	Poser des questions partielles et totales sur des sujets divers Vérifier une information Demander une précision

	→ Formuler des questions/réponses sur tous les thèmes précédemment étudiés (Ex: c'est le printemps? oui, non tu pars quand?)
19. Ordres et demandes	Demander que quelqu'un fasse un certain nombre de choses * Noter les différences culturelles sur les normes de 'politesse': direct/indirect: ce qui est poli dans une langue est ridicule ou mal compris dans une autre. Ce qui est la norme dans l'une est 'impoli' dans une autre.
20. Chasse, trappe et pêche	Parler de ces activités traditionnelles * Expliquer la dimension culturelle de ces activités: la relation avec les saisons, les déplacements, le milieu naturel * Parler de la relation au monde animal (respect, spiritualité)
21. Les expressions de temps	Se situer dans le temps * Mentionner l'existence d'autres dimensions très importantes grammaticalisées dans la langue comme les modalités (évidentialité, etc.)

Communicative Tasks

* Socio-cultural aspects to be presented by the instructor
→ Possible expansion(s)

ATLAS	Communicative tasks
1. Greetings	Approaching someone, introducing oneself Stating and asking where one is from
2. Family	
2.1 Our relatives	Introducing family members

	* Understand the relational structure and concepts of kinship in the culture
2.2 Calling our relatives (vocative)	Calling one's relatives
3. Numbers	Counting from 1 to 10
4. Days	Indicating the days of the week * Understand the creation of the words and their cultural foundations → Combine with numbers to situate the days (What's the first day of the week? -It's Monday)
5. Weather	Talking about the weather now and in the past
6. Seasons	Indicating the seasons and situating them now and in the future * Understand the creation of the words and their cultural foundations (ex: 6 seasons in some dialects) → months/moons Situating the months in each season
7. Physical characteristics	
7.1 Description	Describing someone, physical appearance
7.2 Body parts	Naming the parts of one's body → Name the body parts of others (you, he or she) and form sentences by combining with demonstrative pronouns
8. Comforts and discomforts	Conversing with someone about physical comforts and discomforts
9. Feelings	Talking about one's feelings * Note the cultural and conceptual differences in the realm of feelings
10. Social events	Indicating social events * Explain the cultural aspect of events and ceremonies

11. Comings and goings	Asking where someone is going, how s/he is getting there (transportation)
12. Location and travel	<p>Situating oneself in an area</p> <p>Asking for directions</p> <p>Describing the location of objects or people</p> <p>* Familiarisation with place names (local toponymy) in the Indigenous language</p> <p>* Toponymy issues: transformation of place names of Indigenous origin into English or French and vice versa</p> <p>* Introduction to the relative or absolute nature of orientation systems, depending on the language/culture</p>
13. At work	<p>Asking and saying where one works</p> <p>Asking for help or if one has finished</p>
14. At the store	<p>Choosing and buying something</p> <p>→ Complete with 17 (money)</p>
15. At the school	<p>Naming objects in the classroom</p> <p>Indicating possession with 1st, 2nd and 3rd person singular</p> <p>→ Ask questions about ownership, say what belongs to whom</p>
16. Clothing	<p>Naming clothing</p> <p>→ Name one's own clothes and those of others (possessive forms)</p> <p>→ Associate clothing to seasons (6)</p> <p>→ Describe getting dressed</p>
17. Money	Conversing about money
18. Questions and answers	<p>Asking partial and total questions on various topics</p> <p>Verifying information</p> <p>Asking for clarification</p> <p>→ Formulate questions/answers about all topics previously studied</p>

	(Ex: Is it spring? Yes, no; When are you leaving?)
19. Orders and requests	Asking someone to do certain things * Note the cultural differences regarding "politeness" norms: direct/indirect: what's polite in one language is ridiculous or misunderstood in another. That which is the norm in one language is "impolite" in another.
20. Hunting, trapping and fishing	Talking about traditional activities * Explain the cultural dimension of these activities: the connection with the seasons, travelling, the natural environment * Talk about the relationship with the animal world (respect, spirituality)
21. Time	Situating oneself in time * Mention the existence of other very important dimensions grammaticalized in the language, such as modalities (evidentiality, etc.)

References /Références

Junker, Marie-Odile (director/ réalisatrice) Atlas-linguistique des langues algonquiennes. www.atlas-ling.ca

Junker, Marie-Odile, Louise Blacksmith, Marguerite MacKenzie, Luci Salt et Annie Whiskeychan (2002, révisé en 2004, 2008). *Cree conversation Manual/ Manuel de conversation crie*. Edited by/ Rédigé par M.-O. Junker. 43 pages. Chisasibi, QC: Commission scolaire crie. ISBN 1-894843-25-8.

Long, Michael. 1991. Focus on form: A design feature in language teaching methodology. In De Bot, Kees; Ginsberg, Ralph; Kramsch, Claire *Foreign language research in cross-cultural perspective*. Amsterdam: John Benjamins. pp. 39-52.

Nassaji, Hossein. 2017. Researching form-focused instruction: Current advances and future opportunities. Invited guest lecture (Conférencier invité). Carleton University, 13 février 2017.

Vygotski, Lev. 1985. *Pensée et Langage*. [1936, Traduction F. Sève]. Paris: éditions sociales, 419 p.

Wierzbicka, Anna (2013) *Imprisoned in English: The Hazards of English as a Default Language*. Oxford University Press.